

Jdg

Chapter 11

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיֹּלְדֵם	זוֹנָה	אִשָּׁה	בֶּן־	וְהוּא	חֵיִל	גִּבּוֹר	הָיָה	הַגְּלָעָדִי	וַיִּפְתָּח	1
и-родил	блудницы	женщины	сын-	и-он	сильный	герой	был	Галаадянин	И-Ифтах	
H3205	H2181	H0802		H1931	H2428	H1368	H1961	H1569	H3316	
								וַיִּפְתָּח:	אֶת־	גְּלָעָד
								Ифтах	[OM]	Галаад
								H3316	H0853	H1568

Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он был сын блудницы; от Галаада родился Иеффай.

וַתֵּלֶד	אִשְׁתּוֹ	גְּלָעָד	לוֹ	בָנִים	וַיִּגְדְּלוּ	בְנֵי־	הָאִשָּׁה	וַיִּגְרְשׁוּ	אֶת־	2
И-родила	жена-	Галаада	ему	сыновей	и-выросли	сыновья-	жены	и-изгнали	[OM]	
H3205	H0802	H1568		H1431	H0802	H1644	H0802	H0853		
וַיִּפְתָּח	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	לֹא־	תִּגְתַּל	בְּבֵית־	אָבִינוּ	כִּי	בֶּן־		
Ифтах	и-сказали	ему	не-	получишь-наследство	в-доме-	отца-нашего	ибо	сын-		
H3316	H0559		H3808	H5157		H0001				
	אִשָּׁה	אַחֶרֶת	אַתָּה:							
	женщины	другой	ты							
	H0802	H0312								

И жена Галаадова родила ему сыновей. Когда возмужали сыновья жены, изгнали они Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца нашего, потому что ты сын другой женщины.

וַיִּבְרַח	יִפְתָּח	מִפְּנֵי	אֶחָיו	וַיָּשֶׁב	בְּאֶרֶץ	טוֹב	וַיִּתְלַקְטְוּ	אֵלָּה־		3
И-бежал	Ифтах	от-лица	братьев-его	и-поселился	в-земле	Тов	и-собрались	к-		
H1272	H3316	H6440	H0251	H3427	H0776	H2897	H3950	H0413		
	יִפְתָּח	אֲנָשִׁים	רֵיקִים	וַיֵּצְאוּ	עִמּוֹ:	פ				
	Ифтаху	пустые	люди	и-выходили	с-ним	[pe]				
	H3316	H0376	H7386	H3318						

И убежал Иеффай от братьев своих и жил в земле Тов; и собрались к Иеффаяу праздные люди и выходили с ним.

וַיְהִי	מִיָּמִים	וַיִּלְחָמוּ	בְנֵי־	עַמּוֹן	עִם־	יִשְׂרָאֵל:				4
И-было	от-дней	и-воевали	сыновья-	Аммона	с-	Израилем				
H1961	H3117			H5983		H3478				

Через несколько времени Аммонитяне пошли войною на Израиля.

וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר־	נִלְחָמוּ	בְנֵי־	עַמּוֹן	עִם־	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּלְכוּ	זְקֵנֵי		5
И-было	когда-	воевали	сыновья-	Аммона	с-	Израилем	и-пошли	старейшины		
H1961				H5983		H3478	H3212	H2205		
	נִלְעָד	לָקַחְתָּ	אֶת־	יִפְתָּח	מֵאֶרֶץ	טוֹב:				
	Галаада	взять	[OM]	Ифтах	из-земли	Тов				
	H1568	H3947	H0853	H3316	H0776	H2897				

Во время войны Аммонитян с Израильтянами пришли старейшины Галаадские взять Иеффая из земли Тов

בבני	ונלחמָה	לקצין	לנו	והייתה	לָךְה	ליפתַח	ויאמרו	6
против-сыновей	и-будем-воевать	вождём	нам	и-будь	иди	Ифтаху	И-сказали	
		H7101		H1961	H3212	H3316	H0559	

עמון:
Аммона
[H5983](#)

и сказали Иеффаю: приди, будь у нас вождем, и сразимся с Аммонитянами.

	איתי	שנאתם	אתם	הלא	גלעד	לוקני	יפתַח	ויאמר	7
	меня	ненавидели	вы	разве-не	Галаада	старейшинам	Ифтах	И-сказал	
	H0853	H8130		H3808	H1568	H2205	H3316	H0559	

צָר	כאשר	עתָה	אלי	באתם	ומדוע	אבי	מבית	והגירשוני	
тесно	когда	теперь	ко-мне	пришли-вы	и-почему	отца-моего	из-дома	и-изгнали-меня	
		H6258	H0413	H0935	H4069	H0001		H1644	

לכם:
вам

Иеффай сказал старейшинам Галаадским: не вы ли возненавидели меня и выгнали из дома отца моего? зачем же пришли ко мне ныне, когда вы в беде?

	אלַיךָ	שבנו	עתָה	לכן	יפתַח	אל-	גלעד	זקני	ויאמרו	8
	к-тебе	вернулись-мы	теперь	потому	Ифтаху	к-	Галаада	старейшины	И-сказали	
	H0413	H7725	H6258		H3316	H0413	H1568	H2205	H0559	

לראש	לנו	והייתָ	עמון	בבני	ונלחמָה	עמנו	והלכתָ	
главой	нам	и-будешь	Аммона	против-сыновей	и-будешь-воевать	с-нами	и-пойдешь	
		H1961	H5983				H1980	

גלעד:	ישבי	לכל
Галаада	жителями	над-всеми
H1568	H3427	H3605

Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: для того мы теперь пришли к тебе, чтобы ты пошел с нами и сразился с Аммонитянами и был у нас начальником всех жителей Галаадских.

להלחם	אותי	אתם	משיבים	אם-	גלעד	זקני	אל-	יפתַח	ויאמר	9
воевать	меня	вы	возвращаете	если-	Галаада	старейшинам	к-	Ифтах	И-сказал	
	H0853		H7725		H1568	H2205	H0413	H3316	H0559	

לראש:	לכם	אהיה	אנכי	לפני	אתם	יהוה	ונתן	עמון	בבני
главой	вам	буду	я	предо-мною	их	Яхве	и-даст	Аммона	против-сыновей
		H1961	H0595	H6440	H0853	H3068	H5414	H5983	

И сказал Иеффай старейшинам Галаадским: если вы возвратите меня, чтобы сразиться с Аммонитянами, и Господь предаст мне их, то останусь ли я у вас начальником?

בינוֹתינו	שמע	יהיה	יהוה	יפתַח	אל-	גלעד	זקני	ויאמרו	10
между-нами	слышащим	будет	Яхве	Ифтаху	к-	Галаада	старейшины-	И-сказали	
H0996	H8085	H1961	H3068	H3316	H0413	H1568	H2205	H0559	

נעשה:	כן	כדברך	לא	אם-
сделаем	так	по-слову-твоему	не	если-
		H1697	H3808	

Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: Господь да будет свидетелем между нами, что мы сделаем по слову твоему!

עָלֵיהֶם над-собой	אוֹתוֹ его H0853	הָעָם народ	וַיִּשְׁמֹו и-поставил	גַּלְאָדָה Галаада H1568	זְקֵנֵי старейшинами H2205	עִם- со-	יִפְתָּח Ифтах H3316	וַיֵּלֶךְ И-пошёл H3212
בְּמִצְפָּה: в-Мицпе H4709	יַחְוֵה Яхве H3068	לְפָנָיו пред-лицом H6440	דְּבָרָיו слова-его H1697	כָּל- все- H3605	אֶת- [OM] H0853	יִפְתָּח Ифтах H3316	וַיְדַבֵּר и-говорил H1696	וַיִּלְקָצֵין и-вождём H7101
								גַּלְאָדָה главой

פ
[pe]

И пошел Иеффай со старейшинами Галаадскими, и народ поставил его над собою начальником и вождем, и Иеффай произнес все слова свои пред лицом Господа в Массифе.

לִי мне H4100	מָה- что- H0559	לְאָמַר сказать H0559	עַמּוֹן Аммона H5983	בְּנֵי- сыновей-	מֶלֶךְ царю H4428	אֶל- к- H0413	מְלָאכִים посланников H4397	יִפְתָּח Ифтах H3316	וַיִּשְׁלַח И-послал H7971
				בְּאַרְצֵי: в-земле-моей H0776	לְהִלָּחֵם воевать H0413	אֵלַי ко-мне H0413	בָּאתָ пришёл-ты H0935	כִּי- что-	וְלָךְ и-тебе

И послал Иеффай послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле моей?

לָקַח взял H3947	כִּי- потому-что-	יִפְתָּח Ифтах H3316	מְלָאכִים посланникам H4397	אֶל- к- H0413	עַמּוֹן Аммона H5983	בְּנֵי- сыновей-	מֶלֶךְ царь H4428	וַיֹּאמֶר И-сказал H0559
וְעַד- и-до- H5704	הַיַּבֵּק Яббока H2999	וְעַד- и-до- H5704	מֵאַרְנוֹן от-Арнона H0769	מִמִּצְרַיִם из-Египта H4714	בְּעֹלְתוֹ когда-восходил-он H5927	אֶרְצִי землю-мою H0776	אֶת- [OM] H0853	יִשְׂרָאֵל Израиль H3478
								הַיַּרְדֵּן Иордана H3383
					בְּשָׁלוֹם: с-миром H7965	אֲתָהֶן их H0853	הַשִּׁיבָה верни H7725	וְעַתָּה и-теперь H6258

Царь Аммонитский сказал послам Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял землю мою от Арнона до Иавока и Иордана; итак возврати мне ее с миром [и я отступлю].

עַמּוֹן: Аммона H5983	בְּנֵי сыновей	מֶלֶךְ царю H4428	אֶל- к- H0413	מְלָאכִים посланников H4397	וַיִּשְׁלַח и-послал H7971	יִפְתָּח Ифтах H3316	עוֹד ещё H5750	וַיִּוָּסֶף И-продолжил H3254
---	-------------------	---	-------------------------------------	---	--	--	--------------------------------------	---

[И возвратились послы к Иеффаяу.] Иеффай в другой раз послал послов к царю Аммонитскому,

מֹואָב Моава H4124	אֶרֶץ землю H0776	אֶת- [OM] H0853	יִשְׂרָאֵל Израиль H3478	לָקַח брал H3947	לֹא- не- H3808	יִפְתָּח Ифтах H3316	אָמַר говорит H0559	כֹּה так H3541	לּוֹ ему	וַיֹּאמֶר И-сказал H0559
									אֶרֶץ землю H0776	וְאֶת- и-[OM] H0853
						עַמּוֹן: Аммона H5983	בְּנֵי сыновей			

сказать ему: так говорит Иеффай: Израиль не взял земли Моавитской и земли Аммонитской;

16 כִּי בַעֲלוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר עַד-יַם-סוּף
 Суф моря- до- в-пустыне Израиль и-шёл из-Египта когда-восходили-они ибо
[H5488](#) [H3220](#) [H5704](#) [H3478](#) [H3212](#) [H4714](#) [H5927](#)

וַיָּבֹא וַיָּבֹא קַדְשָׁה:
 и-пришёл в-Кадеш
[H0935](#) [H6946](#)

ибо когда шли из Египта, Израиль пошел в пустыню к Черному морю и пришел в Кадес;

17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל וּמְלָאכִים אֶל-מֶלֶךְ עֲדוֹם לֵאמֹר אָעֲבֹדָה-נָא
 И-послал Израиль посланников к- царю Эдома ска-зать про-йду- прошу
[H7971](#) [H3478](#) [H4397](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0123](#) [H0559](#) [H4994](#)

בְּאַרְצָךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ עֲדוֹם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא
 в-земле-твоей и-не послушал царь Эдома и-также к- царю Моава послал и-не
[H0776](#) [H3808](#) [H8085](#) [H4428](#) [H0123](#) [H1571](#) [H0413](#) [H4428](#) [H4124](#) [H7971](#) [H3808](#)

אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב בְּקַדְשׁ:
 согласился и-оставался Израиль и-оставался в-Кадеше
[H0014](#) [H3427](#) [H3478](#) [H6946](#)

оттуда послал Израиль послов к царю Едомскому сказать: "позволь мне пройти землю твою"; но царь Едомский не послушал; и к царю Моавитскому он посылал, но и тот не согласился; посему Израиль оставался в Кадесе.

18 וַיֵּלֶךְ בְּמִדְבָּר וַיִּסֹּב אֶת-אֶרֶץ עֲדוֹם וְאֶת-אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא
 И-шёл в-пустыне и-обошёл [OM] и-[OM] Эдома землю Моава и-пришёл
[H3212](#) [H5437](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0123](#) [H0853](#) [H4124](#) [H0776](#) [H0935](#)

מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא-בָאוּ
 от-восхода-солнца к-земле Моава и-расположились за- Арноном и-не-вошли
[H4217](#) [H8121](#) [H0776](#) [H4124](#) [H2583](#) [H5676](#) [H0769](#) [H3808](#) [H0935](#)

בְּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב:
 в-пределы Моава ибо Арнон граница Моава
[H1366](#) [H4124](#) [H0769](#) [H1366](#) [H4124](#)

И пошел пустынею, и миновал землю Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к восточному пределу земли Моавитской, расположился станом за Арноном; но не входил в пределы Моавитские, ибо Арнон есть предел Моава.

19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מְלָאכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן
 И-послал Израиль посланников к- Си-хону царю- Аморрея царю- Хешбона
[H7971](#) [H3478](#) [H4397](#) [H0413](#) [H5511](#) [H4428](#) [H0567](#) [H4428](#) [H2809](#)

וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל וַנְּעֹבְדָה-נָא בְּאַרְצָךָ עַד-מְקוֹמִי:
 и-сказал ему Израиль и-скажем- прошу в-земле-твоей до- моего места-
[H0559](#) [H3478](#) [H4994](#) [H0776](#) [H5704](#) [H4725](#)

И послал Израиль послов к Сигону, царю Амореяскому, царю Есевонскому, и сказал ему Израиль: позволь нам пройти землю твою в свое место.

20 וְלֹא-הָאֵמִין סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עָבַר בְּגְבוּלוֹ וַיֵּאסֹף סִיחֹן אֶת-
 И-не-поверил Си-гон [OM] Си-гон Израиль [OM] [OM] Си-гон и-собрал в-пределах-его пройти
[H3808](#) [H0539](#) [H5511](#) [H0853](#) [H3478](#) [H1366](#) [H0622](#) [H5511](#) [H0853](#)

כָּל-עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיַחֲצֵה וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל:
 весь-народ-свой и-расположились в-Яхаце и-воевал с- Израилем
[H3605](#) [H2583](#) [H3096](#) [H3478](#)

Но Сигон не согласился пропустить Израиля чрез пределы свои, и собрал Сигон весь народ свой, и расположился станом в Иааце, и сразился с Израилем.

21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל 21
 Израиля в-руку народ-его весь- и-[OM] Сигона [OM] Израиля Бог- Яхве И-дал
[H3478](#) [H3027](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5511](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

וַיִּכּוּם וַיִּרְשׁוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
 и-побили-их и-унаследовал Израиль и-всю- [OM] Израиль и-землю Аморрея жителя земли
[H0776](#) [H3427](#) [H0567](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3423](#) [H5221](#)

הַקַּיָּא:
 той
[H1931](#)

И предал Господь Бог Израилев Сигона и весь народ его в руки Израилю, и он побил их; и получил Израиль в наследие всю землю Аморрея, жившего в земле той;

22 וַיִּירְשׁוּ אֶת-כָּל-גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאֲרֹנוֹן וְעַד-הַיַּבֵּק וּמִן-יְמֵן
 И-унаследовали [OM] все- пределы Аморрея от-Арнона и-до- Яббока и-от-
[H3423](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1366](#) [H0567](#) [H0769](#) [H5704](#) [H2999](#)

הַמִּדְבָּר וְעַד-הַיַּרְדֵּן:
 и-до- пустыни Иордана
[H5704](#) [H3383](#)

и получили они в наследие все пределы Аморрея от Арнона до Иавока и от пустыни до Иордана.

23 וְעַתָּה וַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ
 И-теперь И-теперь Бог Израиль изгнал Аморрея от-лица народа-Своего
[H6258](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0567](#) [H6440](#)

יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִירָשׁנִי:
 Израиль и-ты унаследуешь-его
[H3478](#) [H3423](#)

Итак Господь Бог Израилев изгнал Аморрея от лица народа Своего Израиля, а ты хочешь взять его наследие?

24 הֲלֹא אַתָּה אֲשֶׁר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
 Разве-не [OM] что Кемош даёт-тебе-в-наследие бог-твой то унаследуешь
[H3808](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3645](#) [H3423](#) [H0853](#) [H3423](#)

וְאַתָּה כָּל-אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אוֹתוֹ מִפְּנֵינוּ נִירָשׁ:
 и-[OM] все- что изгнал Яхве Бог-наш от-лица-нашего унаследуем
[H0853](#) [H3605](#) [H3423](#) [H3068](#) [H0430](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3423](#)

Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог твой? И мы владеем всем тем, что дал нам в наследие Господь Бог наш.

25 וְעַתָּה הַטּוֹב טוֹב אֲתָה מִבְּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
 И-теперь разве-лучше ты лучше чем-Балак сын- царь Моава
[H6258](#) [H7378](#) [H7378](#) [H3478](#) [H1111](#) [H6834](#) [H4428](#) [H4124](#)

הַרְיֹב רַב עִם-יִשְׂרָאֵל אִם-נִלְחַם נִלְחַם בָּם:
 разве-спорил спорил с- Израилем или- воевал воевал с-ними
[H7378](#) [H7378](#) [H3478](#)

Разве ты лучше Валака, сына Сепфорова, царя Моавитского? Ссорился ли он с Израилем, или воевал ли с ними?

וּבְכָל-	וּבְבָנוֹתֶיהָ	וּבְעָרֵעוֹר	וּבְבָנוֹתֶיהָ	בְּחֶשְׁבוֹנֶה	יִשְׂרָאֵל	בְּשֶׁבֶת	
и-во-всех-	и-в-дочерях-её	и-в-Ароэре	и-в-дочерях-её	в-Хешбоне	Израиль	Когда-жил	
H3605	H1323	H6177	H1323	H2809	H3478	H3427	
הֵצִילָתָם	לֹא-	וּמַדּוּעַ	שָׁנָה	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	אֲרָנוֹן	יְדֵי
отняли-вы	не-	и-почему	лет	сотни	три	Арнона	берегах
H5337	H3808	H4069	H8141	H3967	H7969	H0769	H3027

בְּעֵת תְּהִיָּא:
то во-время
[H1931](#) [H6256](#)

Израиль уже живет триста лет в Есевоне и в зависящих от него городах, в Ароэре и зависящих от него городах, и во всех городах, которые близ Арнона; для чего вы в то время не отнимали [их]?

בִּי	וְאֲנֹכִי	לֹא-	חָטָאתִי	לְךָ	וְאַתָּה	עֹשֶׂה	אֵתִי	רָעָה	לְהִלָּחֵם	בִּי
со-мною	И-я	не-	согрешил	против-тебя	а-ты	делаешь	со-мною	зло	воюя	со-мною
	H0595	H3808	H2398				H0854			
בְּנֵי	יִשְׁפֹּט	יְהוּדָה	הַשֹּׁפֵט	הַיּוֹם	בֵּין	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וּבֵין	בְּנֵי	
сыновьями	пусть-судит	Яхве	Судья	сегодня	между	сыновьями	Израиля	и-между	сыновьями	
	H8199	H3068	H8199	H3117	H0996	H0996	H3478	H0996		

עֲמוֹן:
Аммона
[H5983](#)

А я не виновен пред тобою, и ты делаешь мне зло, выступив против меня войною. Господь Судья да будет ныне судьёю между сынами Израиля и между Аммонитянами!

אֵלָיו:	שָׁלַח	אֲשֶׁר	יִפְתָּח	דְּבָרָי	אֶל-	עֲמוֹן	בְּנֵי	מֶלֶךְ	שָׁמַע	וְלֹא
к-нему	послал	которые	Ифтах	слов	[OM]	Аммона	сыновей	царь	послушал	И-не
H0413	H7971		H3316	H1697	H0413	H5983		H4428	H8085	H3808

פ
[pe]

Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему.

מְנַשֶּׁה	וְאֶת-	הַגִּלְעָד	אֶת-	וַיַּעֲבֹר	יְהוּדָה	רוּחַ	יִפְתָּח	עַל-	וַתְּהִי
Манассию	и-[OM]	Галаад	[OM]	и-прошёл	Яхве	дух	Ифтах	на-	И-была
H4519	H0853	H1568	H0853		H3068	H7307	H3316		H1961
עֲמוֹן:	בְּנֵי	עָבַר	גִּלְעָד	וּמִמַּצְפָּה	גִּלְעָד	מִצְפָּה	אֶת-	וַיַּעֲבֹר	
Аммона	к-сыновьям	прошёл	Галаада	и-от-Мицпы	Галаада	Мицпу	[OM]	и-прошёл	
H5983			H1568	H4708	H1568	H4708	H0853		

И был на Иеффаете Дух Господень, и прошёл он Галаад и Манассию, и прошёл Массифу Галаадскую, и из Массифы Галаадской пошёл к Аммонитянам.

עֲמוֹן	בְּנֵי	אֶת-	תֵּתֶנּוּ	נָתַתּוּ	אִם-	וַיֹּאמֶר	לְיְהוָה	נָדַר	יִפְתָּח	וַיִּדֶר
Аммона	сыновей	[OM]	дашь	давать	если-	и-сказал	Яхве	обет	Ифтах	И-дал-обет
H5983		H0853	H5414	H5414		H0559	H3068	H5088	H3316	H5087

בְּיָדֵי:
в-руку-мою
[H3027](#)

И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои,

31 וְהָיָה יוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְלֶתִי בֵּיתִי לִקְרָאתִי
и-будет выходящий который выйдет из-дверей дома-моего навстречу-мне
H1961 H3318 H3318 H7125

כְּשִׁיבִי בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לִיהוָה וְהֵעֵלִיתִהוּ
когда-вернусь-я с-миром от-сыновей Аммона и-будет для-Яхве и-вознесу-его
H7725 H7965 H5983 H1961 H3068 H5927

פ עוֹלָה:
[pe] всесожжением

то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из ворот дома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всесожжение.

32 וַיַּעֲבֵר וַיִּשְׁכַּח אֶל-יִפְתָּח בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֵם בָּם וַיֹּתֵנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ
И-прошёл И-прошёл к-Ифтах сыновьям Аммона воевать с-ними и-дал-их Яхве в-руку-его
H3316 H0413 H5983 H5414 H3068 H3027

И пришел Иефтай к Аммонитянам - сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;

33 וַיִּכְּם מִעֲרוֹעַר וְעַד-בּוֹאֲךָ מִנִּיתַת עֶשְׂרִים עִיר וְעַד
И-поразил-их от-Ароэра и-до-входа-твоего в-Миннит двадцать городов и-до
H5221 H6177 H5704 H0935 H4511 H6242 H5704
כְּרָמִים אַבֵּל מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּכְנַעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפָּנָיו
Авель-Керамим поражение великое очень и-смирились сыновья Аммона от-лица
H0064 H4347 H3966 H3665 H5983 H6440

פ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
[pe] Израиля сыновей
H3478

и поразил их поражением весьма великим, от Ароэра до Минифа двадцать городов, и до Авель-Керамима, и смирились Аммонитяне пред сынами Израилевыми.

34 וַיָּבֵא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל-בֵּיתוֹ וְהָיָה בֵּיתוֹ יֵצֵאת בָּתוֹ לִקְרָאתוֹ
И-пришёл И-пришёл к-в-Мицпу Ифтах и-вот дому-своему выходит дочь-его навстречу-ему
H0935 H3316 H4709 H0413 H2009 H1323 H3318 H7125

בְּתָפִים וּבְמַחֲלֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין לוֹ מִמֶּנּוּ בֶן
с-тимпанами и-с-танцами и-только она единственная нет-у-него сына кроме-неё
H8596 H4246 H7535 H1931 H3173 H0369

אִו-בָּת:
дочери или-
H1323

И пришел Иефтай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходит навстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери.

35 וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אָהָה
И-было когда-увидел-он её и-разорвал [OM] и-разорвал одежды-свои и-сказал увы
H1961 H7200 H0853 H7167 H0853 H0559 H0162

בְּתִי הִכְרַעַתִּי הִכְרַעַתִּי וְאַתָּה הָיִיתְּ בְּעֵבְרֵי וְאַנְכִי
дочь-моя преклоняя преклонила-меня и-ты была среди-смущающих-меня и-я
H1323 H3766 H3766 H1961 H5916 H0595

פְּצִיתִי-פִּי אֶל-יְהוָה וְלֹא אוּכַל לְשׁוּב:
уста-мои к-Яхве и-не могу отступить
H6475 H6310 H0413 H3068 H3201 H7725

Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе нарушителей покоя моего! я отверз [о тебе] уста мои пред Господом и не могу отречься.

וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָ אֶת-פִּיךָ אֶל-יְהוָה עֲשֵׂה לִּי כַאֲשֶׁר 36
 И-сказала ему отец-мой открыл-ты уста-твои [OM] Яхве к- сделай мне как

וַיֵּצֵא מִפִּיךָ מֵאַחֲרָי אֲשֶׁר עָשָׂה לָּךְ יְהוָה נִקְמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ
 вышло из-уст-твоих после того-как сделал тебе Яхве отмщение от-врагов-твоих

[H0341](#) [H5360](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6310](#) [H0853](#) [H6475](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0559](#)
[H0341](#) [H5360](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6310](#) [H0853](#) [H6475](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0559](#)
 מִבְּנֵי עַמּוֹן: אַמּוֹנָה
 от-сыновей Аммона

Она сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред Господом - и делай со мною то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебя отмщение врагам твоим Аммонитянам.

וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ יַעֲשֶׂה לִּי הַדְּבָר הַזֶּה הַרְפָּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם 37
 И-сказала к- отцу-ее да-будет-сделано мне слово это отпусти меня два

חֳדָשִׁים וְאֶלְכָה וְיִרְדְּתִי עַל-הַהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל-בְּתוּלִי אֲנֹכִי [ורעיתך]
 и-пойду и-сойду на- горы и-оплачу девство-моё я [кетив] [ורעיתך]

[H7453](#) [H0595](#) [H1331](#) [H1058](#) [H2022](#) [H3381](#) [H3212](#) [H2320](#)
[H7453](#) [H0595](#) [H1331](#) [H1058](#) [H2022](#) [H3381](#) [H3212](#) [H2320](#)
 וְרַעוּתִי:
 и-подруги-мои

И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца; я пойду, взойду на горы и оплачу девство мое с подругами моими.

וַיֹּאמֶר לָכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעוּתֶיהָ 38
 И-сказал иди и-отпустил ее два месяца и-пошла она и-подруги-ее

וַתִּבְכֶּה עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים:
 и-оплакивала [OM] девство-ее на- горах

Он сказал: пойди. И отпустил ее на два месяца. Она пошла с подругами своими и оплакивала девство свое в горах.

וַיְהִי וּמִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת- 39
 И-было в-конце двух месяцев и-вернулась к- отцу-ее и-сделал ей [OM]

נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא-יָדָעָה אִישׁ וַתְּהִי-חֶק בְּיִשְׂרָאֵל:
 обет-его который дал-обет и-она не- познала мужа и-стало- обычаем в-Израиле

По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он совершил над нею обет свой, который дал, и она не познала мужа. И вошло в обычай у Израиля,

וּמִיָּמַיִם וּמִיָּמָה תֵּלְכָנָה בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי 40
 От-дней в-дни ходят дочери Израиля оплакивать дочь- Ифтах Галаадянина

אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: ס
 четыре дня в-году [самех]

| что ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году.